

# Nicolas Severyns

---

## Personnel

date de naissance 17 août 1974.  
né à Sint-Niklaas.  
situation familiale Marié, deux enfants.

## Education

1992–1997 **Master**, *Université de Gand, Gent, Langues et Cultures de l'Europe de l'Est*.  
réussi avec distinction.

## Thèse

titre *Panorama du Free-Jazz russe*.  
description Aperçu du monde de free-jazz en Russie, sur base d'interviews et de travail en Russie. En 1997 j'ai pris une année pour ma thèse.

## Travail

### Fonctions permanentes

jan–juin 2009 **Professeur de Néerlandais**, *CVO 3 Hofsteden*, Kortrijk.  
Enseigner le Néerlandais aux étrangers.  
1998–2008 **Secrétaire**, *Ambassade de Belgique*, Moscou (Russie).  
Suivi des dossiers de presse et culturels, recherches, traductions (orales et écrites), administration.  
jan–mai 1998 **Secrétaire**, *Agro Holding*, Sint-Niklaas, Kursk (Russie).  
Analyse de marché, traductions, administration.

### Free-lance

dès oct 2008 **Indépendant**, *Traducteur, rédaction de textes et webdesign*, Kortrijk.  
Traduire du russe, du français et de l'anglais au néerlandais; traduire en russe; traducteur/interprète du et vers le russe; webdesign, rédaction et analyse de marché.  
2008 **Traducteur de livres**, *Editions Het Spectrum*, Utrecht.  
Traduction du russe en néerlandais du livre 'Gazprom, Ruslands nieuwe wapen'.  
2004 **Analyste de marché**, *Opening Markets*, Gand.  
Analyse de marché sur le secteur russe de vêtements de sécurité, deux semaines.  
1996 **Analyste de marché**, *Aluvan*, Bruges.  
Prospection en Athènes chez des constructeurs de remorques de camion, pendant deux semaines.

---

## Traductions

- non-fiction **Gazprom, Ruslands nieuwe wapen**, *Editions Het Spectrum*, Utrecht, 2008.  
Traduit du russe en néerlandais.
- Dictionnaire de poche Russe-Néerlandais**, *T&P Publishing*, Moscou, 2008.  
Traduit du russe en néerlandais, 9.000 mots.
- 150 ans de relations diplomatiques entre la Belgique et la Russie**, Moscou, 2003.  
Traduit du français en néerlandais.
- technique Un manuel d'une cabine de moyenne tension, traduit du néerlandais en russe, pour une firme belge, novembre 2008. Traduction des modes d'emploi, 2008-2009.
- sites internet Traduction de l'interface de ([librarything.com](http://librarything.com), [www.torrentsearch.ru](http://www.torrentsearch.ru)), de plusieurs thèmes ([wordpress.org](http://wordpress.org)) et/ou tout le contenu du site ([wintermans.com](http://wintermans.com)) russe et anglais en néerlandais et en russe.

---

## Interprète

- 2008 **Interprète pour des firmes belges.**  
Accompagnement de spécialistes russes pendant des pourparlers.
- 1998–2008 **Interprète pour l'Ambassade de Belgique à Moscou.**  
Interprète pour le *Ministre des Affaires étrangères Karel De Gucht, ex-président du parlement Herman De Croo, président et ex-président du parlement russe Boris Gryzlov et Guénnady Seleznyov, vice-premier ministre de la Russie Boris Nemtsov et l'ancien patriarche de l'église orthodoxe russe Alexi II*  
Interprète pendant les pourparlers et la comparaison de textes pour *l'accord spatiale et l'accord de transport entre la Belgique et la Fédération de Russie et les accords de coopération culturelle entre les communautés belges et la Fédération de Russie.*
- 1998 Interprète pour des vétérinaires belges pendant leurs visites aux entreprises d'élevage de poules.
- 1997 Interprète d'une expédition archéologique des universités belges aux montagnes Altaï.

---

## Rédaction de textes et webdesign

- 2003-2008 Ecrire et soutenir le blog [ikenmijnlada.com](http://ikenmijnlada.com), nominé en 2007 pour un *Dutch Bloggie*.
- 2007 Nominé du prix *de Brandende Pen*, un prix du journal pour la meilleure histoire de l'année.
- 1994-1996 Rédacteur et éditeur responsable de l'hebdomadaire des étudiants gantois Schamper.

## Langues

Néerlandais **parfait**

Russe **parfait**

Français **excellent**

Anglais **excellent**

*langue maternelle*

*séjour de 12 ans en Russie*

*deuxième langue de travail à l'Ambassade*

## Connaissances informatiques

Logiciel de bureau MS Office, Open Office

DTP Indesign, Photoshop, Inkscape, GIMP

Webdesign html, css, perl, php

OS Windows, Linux

Audio Audition, FL Studio

CAT-tools Trados, SDLX, Wordfast, OmegaT

## Loisir

Ecriture plusieurs de mes textes ont été publiés dans des mensuels littéraires *De Brakke Hond*, *Lava*, *Eneris*; Nominé pour *De Brandende Pen 2007*, prix du mensuel *Lava*.

## Divers

- Traducteur/Interprète juré russo-néerlandais